IRIS-ALÉA REINALD



Dans la cadre d'Archipelagos, elle se rend au festival "Poezia e la Bistrița" dans le nord de la Roumanie, pour explorer la scène littéraire ultracontemporaine et rapporter des textes traduire au CITL.

Ouvrage choisi:

- *Até (o educație), [Até (une éducation)],* Olga Ștefan, (ed. Art, coll. /pocket, 2025), 144 p.

Langues de travail :
Română → Français

Dates de la résidence:
13 au 26 juillet 2026

Lieux de résidence:
Bistrița, Roumanie et CITL, Arles, France

Au stylo ou au pinceau, **Iris-Aléa Reinald** écrit, dessine et traduit du roumain – en bref, fait des trucs avec les mots et s'arrange pour qu'ils résonnent ailleurs et autrement. Née en France de parents roumains et diplômée du master de traduction littéraire de l'Inalco en 2025, elle partage sa langue entre Bucarest et Paris, ne sachant plus trop ce que cela veut dire, une langue maternelle. Elle traduit de la poésie et de la prose contemporaine, et s'intéresse à la manière dont l'écriture et la traduction interrogent les langues et les vécus. Elle cherche à mettre en lumière les écritures marginales et expérimentales de l'espace roumanophone. En tant que traductrice, éditrice ou illustratrice, elle a collaboré à plusieurs revues (Point de Chute, CAFÉ, Les Embrouillonnements).

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

IRIS-ALÉA REINALD

IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD - IRIS-ALÉA REINALD

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Iris-Aléa :

iris.reinald@gmail.com

Retrouvez Iris-Aléa sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



© Anna Grozavu

Synopsis

Até, déesse de l'égarement, subsume les complexités humaines, rend visible la faute autant que la force. Le recueil plonge les lecteur.ices dans le monologue intérieur d'une jeune femme, qui aborde, à travers l'éducation, la construction de son identité et de sa féminité dans le chaos de la Roumanie post-communiste. Dans ce pays plein de contradictions, tiraillé entre la discipline imposée par la dictature et le semblant de libéralisation qui suit, Até est à la fois celle qui parle et ce qui l'entoure, une réalité vivante, féminine et féministe, qui se dresse contre l'inertie des injonctions sociales, familiales et politiques.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.